معجم الوسائل التعليمية لمعلمي اللغات

انجليزي ــ عربي

اعداد
د. محمود اسماعيل صيني
وعمر الصديق عبد الله
معهد اللغة العربية جامعة الرياض

الحمد لله خلق الانسان وهبه نعمتي السمع والبصر وهو السميع البصير والصلاة والسلام على النبي الهادي والبشير، وبعد،

لقد حظي حقل تعليم اللغات الأجنبية خطوات واسعة في النصف الثاني من القرن العشرين، فيلاحظ المهتم بهذا الموضوع ان هناك تقدما كبيرا في طرائق تعليم اللغات في أساليب الاستفادة من معطيات التقنية الحديثة، فنجد المختصين في مجال تعليم اللغات الاجنبية يتسابقون في تطويع المعينات السمعية والبصرية بأنواعها لخدمة دارسي اللغة الأجنبية ومدرسيها، فالحاكي والمسجلة والمذياع والصور الثابتة والمتحركة أصبحت جزءا من أدوات معلم اللغة الحديث. بل وقد تعدى الأمر حتى وصل التطور الى استخدام التعليم المبرمج والحاسب الآلي في تعليم اللغات الأجنبية.

كل هذا يسير بخطى حثيثة في الدول المتقدمة، ولكننا نلاحظ أن الأمر يختلف في الدول النامية ومنها العالم العربي حيث الخطى لازالت بطيئة في الاستفادة من التقنية الحديثة في تعليم اللغة القومية والأجنبية على حد سواء وقد يكون واحد من اسباب هذا البطء عدم توفر المراجع المناسبة التي ترشد معلم اللغة العربي الى اساليب الاستفادة من المعينات السمعية والبصرية والتعليم المبرمج في تدريس اللغة، فالمكتبة العربية لازالت تفتقر الى مثل هذه الكتب والدراسات وكل ما يجده معلم اللغة هو صفحات قليلة متناثرة في ثنايا الكتب المعنية بالوسائل البصرية بصورة خاصة.

من أجل ذلك رأينا أن نعد كتابا في استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم اللغة. ولكن مرجع واحد لا يكفي لمعالجة مثل هذا الحقل الواسع فهناك حاجة الى المزيد من الكتب والدراسات في هذا الموضوع.

ونرى أن واحداً من أفضل الوسائل السريعة لسد العجز في المكتبة العربية هو التعريب والاستفادة مما كتب في الموضوع باللغات الأجنبية عامة والانجليزية بصورة خاصة. من أجل ذلك ومن واقع تجربتنا العملية في اعداد (كتاب المعنيات البصرية في تعليم اللغة) أعددنا هذا المعجم أو المسرد بالأصح لعله يعين القارىء العربي في الاطلاع على المصادر الانجليزية ويعين المترجم العربي في تعريب بعض منها، ويشمل المسرد المصطلحات الواردة في مراجع الوسائل السمعية والبصرية المعنية في تعليم اللغات مع بعض من مصطلحات التعليم المبرمج.

هذا وقد استفدنا في اعداد هذا المسرد بما توفر لدينا من مراجع عربية وأجنبية نوردها في آخر الكتاب، ونكلنا أمل أن يحقق هذا المعجم بعض ما نرجو منه، وعلى الله قصد السبيل.

A

Aberration
الانحراف الضوئي (للون أو الصورة)

Abbreviation
الاختصار

Abstract concepts
المفاهيم المجردة

Abstract Experiences (Symbolic)
الخبرات المجردة (الرمزية)

Accepted level of performance
مستوى الأداء المقبول

Accepting or rejecting
القبول أو الرفض

Acetate roll
السلوفان الملفوف (من الاسيتيت)

Acetate sheets
ورق السلوفان

Acoustics
1 — الصفات السمعية (للمكان)
2 — علم الصوت

Acquisition
اكتساب (للغة)

Active list
القائمة الايجابية (للمفردات)

Active participation
المشاركة الايجابية

Active response
الاستجابة الايجابية

Activity level
مستوى النشاط

Activity program
برنامج النشاط

Actor
الممثل المسرحي

Adapter (communication line)
مكيف (خط الاتصال)

Adapter (transmission)
مكيف (البث)

Addressing system
نظام العنونة (الحاسب الآلي)

Adhesive tape
الشريط اللاصق

Adhesives
المواد اللاصقة

Advising
تقديم النصيحة

Affective objectives
الأهداف العاطفية

Agenda
جدول الأعمال (للاجتماعات مثلا)

Agenda sheet
ورقة جدول الاعمال

Agraphia
فقدان القدرة الكتابية

Aids to ideas and content
معينات الافكار والمحتوى

Aids to speech production
معينات الكلام

Alphabetic code
الشفرة الالفبائية

Alphabetical classification
التصنيف الالفبائي

Alphabetization
الابجدية

Alternating current (A.C.)
التيار المتبادل (الكهرباء المعروفة)

A.M. Radio
راديو الموجة المتوسطة

Amendment tape
شريط التعديلات

Analysis
التحليل

Anaphora
الانافورا

Animated cartoons
الرسوم المتحركة

Animation
عمل الرسوم المتحركة

Answer selector
مفتاح اختيار الاجابة

Antenna
الهوائي

Antiphony
المجاوبة الصوتية

Aperture

فتحة العدسة

Aphonia

فقد الصوت (نتيجة الشلل في الحبل الصوتي)

Application

التطبيق

Appreciation

التذوق / التفهم

Aptitude test

اختبار الاستعداد

Areas of vocabulary

مجالات المفردات

Assembling pictures

تجميع الصور

Assessment

التقويم

Associated behaviour

السلوك المقترن

Attendant

المصاحب (النشاط في التعليم المبرمج)

Audience

1 — الحضور
2 — المشاهدون أو المستمعون للبرامج المذاعة

Audio-active headset

سماعة رأس بلاقطة (ميكروفون)

Audio-active monitor

المختبر السمعي الايجابي (النطقي مع الرقابة)

Audio-active record laboratory

المختبر السمعي الايجابي مع التسجيل

Audio aids

المواد السمعية (التسجيلات الصوتية)

Audio-lingual

السمعي الشفوي

Audio material

المواد السمعية

Audio-passive listening laboratory

المختبر السمعي السلبي (للاستماع فقط)

Audio tapes

أشرطة التسجيل الصوتي

Audiotutorial

التدريس بالاستماع

Audio-video mixer

مازج الصوت والصورة (في جهاز التلفزيون)

Audio-visual aids

المعينات السمعية البصرية (كالافلام الناطقة وبرامج التلفزيون)

Audio-visual course

البرنامج المقرر السمعي البصري

Audio-visual equipment/hardware

الاجهزة السمعية البصرية

Audio-visual learning laboratories

مختبرات التعليم السمعية البصرية

Auditorium

قاعة المحاضرات العامة

Auditory discrimination

التمييز السمعي

Aural aids

المعينات السمعية

Auto-instruction method

طريقة التعليم الذاتي / التعليم المبرمج

Automatic shot-off

القفل / الفصل الذاتي (للتيار)

Automatic slide changer

حامل التغيير التلقائي للشرائح

Automatic tutoring

التعليم التلقائي

Automation

التسيير الذاتي

Auxiliary jack

فتحة التوصيل الاضافي (التسجيل من مصور خارجي)

Availability

المتاحية / التوافر

B

Back drop

الخليفة

Background

الخليفة (للصورة مثلا)

Background colours

الوان الخليفة

Background program

البرنامج الفرعي/الخلفي

Back light

الاضاءة الخلفية

Backspace

الترجيع (للشريط)

Back up tape الشريط الاحتياطي

Balance التوازن

Band الموجة (في الراديو)

Base light الاضاءة الاساسية

Basic kit for teacher الادوات الاساسية للمعلم

Beaded screen الشاشة الحبيبية

Behavioral object الاهداف السلوكية

Behavioral analysis التحليل السلوكي (التعليم المبرمج)

Bi-directional ثنائي الاتجاه

Bill of materials قائمة المواد

Binary number system نظام العدد الثنائي

Binaural الاذنانى (يتعلق بالاذنين)

Birth days chart لوحة تواريخ الميلاد

Blackboard exercises التمارين السبورية

Blackboard reading القراءة السبورية

Blow-up تكبير الصورة

Booth المقصورة (في مختبر اللغة)

Braking mechanism نظام الايقاف (في المسجلة)

Branching التفريع (في التعليم المبرمج)

Braille طريقة بريل في الكتابة (لمكفوفي البصر)

Braille-writer آلة كتابة بريل

Broadcast signals الاشارات الاذاعية

Broad felt-tipped markers الاقلام العريضة (للكتابة والتلوين)

Broad functions الوظائف العامة

Bulk erasor آلة المحو الاني (أي دفعة واحدة للمواد المسجلة)

Bulletin board لوحة النشرات

Bulletin-board displays معروضات لوحة الاعانات

Button الزر / الازرار

C

Cable television on community antenna television تلفزيون البث السلكي

Cacography التهجئة الخاطئة

Cacophony تنافر الاصوات

Calendar التقويم (لمعرفة التاريخ والايام)

Calling code الشفرة المميزة (في الحاسب الالي)

Camera (35-mm) آلة تصوير 35 ملم (العادية)

Capstan عجلة الشد (لشريط المسجلة)

Captions التعليقات الكتابية (المصاحبة للصور)

Carbon paper ورق الكربون

Card catalogue فهرس البطاقات

Card punching unit وحدة تثقيب البطاقات

Card reading unit وحدة قراءة البطاقات المثقوبة

Carrier wave

الموجة الحاملة (في الاذاعة)

Cartoons

الرسوم المتحركة / المتسلسلة

Cartridge chamber

مكان الفيلم الحلقى

Cartridge projector

عارض الافلام الحلقية

Cassette projector (8MM)

عارض الافلام الحلقية (8 ملم)

Cassette tape recorders

مسجلات الصوت على الكاسيت

Catachresis

الاستعمال الخاطىء للالفاظ

Categories of situation

فئات الموقف

Category

الفئة

Censorship

مراقبة المطبوعات

Central sound system

نظام الصوت المركزي (للبث في مكان معين)

Chaining frames

اطارات التسلسل

Chalk

الطباشير

Chalk talk

العرض السبوري (بالرسوم والكتابة مع الشرح)

Chalk board

السبورة / اللوحة الطبشورية

Chalkboard outline maps

الخرائط التخطيطية السبورية

Channel

قناة البث

Channel or medium

القناة / الوسيلة

Character

1 ــ الحرف
2 ــ الشخصية (في المسرحية مثلا)

Charcoal

الفحم

Chart

اللوحة

Check indicator

ذال التحقيق

Check point

نقطة التحقق

Chek sheet

ورقة التحقق ــ الظبط (التعليم المبرمج)

Checking vocabulary

مراجعة المفردات

Choice of context

اختيار السياق

Choral reading

القراءة الجماعية

Chosen responses

الاستجابات المختارة

Cinch marks

الخدوش (على الفلم)

Cine-projector

عارض الأفلام

Cinematographer

مدير التصوير (السينمائي)

Cinematography

التصوير السينمائي

Circle or pie graphs

الدوائر البيانية

Clarification

التوضيح

Clarity

الوضوح

Classification and organization charts

لوحات التصنيف والتنظيم

Classification (by content)

التصنيف (وفقا للمحتوى)

Classification (by syllabus)

التصنيف (وفقا للمنهج)

Classification of experiences

تصنيف الخبرات

Classroom exploitation

الاستعمال في الصف

Classoorm teacher

مدرس الفصل / الصف

Clause types

انواع العبارات / الجمل

Clock-face

وجه الساعة

Clockwise

اتجاه الساعة (دورة من اليسار الى اليمين)

Close-step sequence

التتابع المتلاحق

Close-ups

اللقطات المقربة

Closed circuit televsion

تلفزيون الدائرة المغلقة

Coaxical cable

السلك / الكبل المحورى

Code

1 — الشفرة المختزلة

2 — النظام

Code capacity

طاقة الشفرة

Code channel

قناة الشفرة

Cognitive objectives

الأهداف المعرفية

Coil

اللفيفة

Coins

العملات المعدنية / القطع النقدية

Colour

اللون

Colour-coding

الترميز (العنونة بالألوان)

Coloured chalk

الطباشير الملون

Colour slides

الشرائح الملونة

Comic magazines

المجلات الهزلية

Comic strips

الرسوم المسلسلة الهزلية

Comics

القصص المصورة / الهزلية

Comment and interpretation

التعليق والتفسير

Commentry

التعليق

Communication

الاتصال

Communication activities

الانشطة الاتصالية

Communication model

نموذج عملية الاتصال (يوضح خطوات البث والاستقبال)

Communication unit

وحدة الاتصال المتكاملة

Communications theory

نظرية / دراسة عمليات الاتصال

Community resources

الامكانات البيئية (المتاحة للمدسة)

Complaining

الشكوى (من وظائف الكلام)

Completion cards

بطاقات التكملة

Composition

الانشاء / التعبير

Composition lessons

دروس التعبير

Computer

الحاسب الآلي

Computer program

برنامج الحاسب الآلي

Computer system

نظام الحاسب الآلي

Concept formation

تكوين الفكرة

Concept formation frames

اطارات تكوين الفكرة

Conclusion

الخاتمة / الاستنتاج

Concordance

الفهرس الابجدي

Condenser

المجمّع / المكلّف

Condenser lenses

العدسات المجمّعة

Conditioning of the first type

إشراط من النمط الاولى

Conductive pencil

القلم الموصل (الكهربائي)

Cone of experience

مخروط الخبرة

Confirmation

التعزيز

Conjuring trick

الحيلة اللغوية

Connecting links

حلقات الربط

Consistency

الاطراد

Console

منصة/منضدة التحكم (في مختبر اللغة)

Constructed response

الاستجابة المنشأة

Content

المحتوى

Content of the syllabus

محتوى المقرر

Context for group activities

السياق للانشطة الجماعية

Contextualisation

الوضع في سياق

Contextualise

يعطي السياق

Contextualised responses

الاستجابات السياقية

Continuous evaluation

التقييم المستمر

Continuous film loop

القلم الحلقي المستمر

Contrast

التباين

Contreived experiences

الخبرات المصطنعة

Control console

منصة التحكم

Control panel

لوحة التحكم

Control room

غرفة المراقبة

Control systems

نظام التحكم

Controlled changes

التغييرات المقيدة

Controlled expression

التعبير المقيد

Controversy

الجدل

Conversational material

مواد المحادثة

Conversion table

جدول التحويل

Converter

المحول

Convertible

القابل للتحويل

Co-operative correction

التصحيح الجماعي (المشترك)

Copying

النسخ

Copying exercises

تمرين النسخ

Copying paper

ورق النسخ

Counter clock-wise

عكس اتجاه الساعة (دورة من اليمين الى اليسار)

Covert response

الاستجابة المضمرة

Crash course

البرنامج / المقرر المستعجل

Crawl

شريط المعلومات الورقي
(في صناعة الافلام يكتب عليها اسماء المساهمين في الفلم لتصويرها)

Crayon

الكرايون (قلم التلوين الشمعي)

Criteria

المعايير

Cross media approach

منهج الوسائل المتداخلة

Cross-talk

الكلام المتداخل

Crossword puzzles

الكلمات المتقاطعة

Cues for drills

مؤشرات / مفاتيح التدريبات

Cultural diffrences

الاختلافات الثقافية

Cultural information wallpictures

الصور الحائطية للمعلومات الثقافية

Cultural problems

المشكلات الثقافية

Culture

الثقافة

Cutaway

المقتطع (لاظهار داخل الشيء أو االنموذج)

Cutouts

المتقطعات

Cuttings

القصاصات

D

D.C. (direct current)

التيار المباشر (من البطاريات مثلا)

Daylight screen

الشاشة النهارية

Data-processing

معالجة المعلومات (التعليم المبرمج)

Debate

المناظرة

Decode

حل الشفرة

Decorative use of colour

استخدام اللون للزينة

Definition

1 — التعريف

2 — الوضوح (حسن التقاط الصورة)

Demagnetizer

مزيل المغنطة (من راس التسجيل مثلا)

Demonstration

1 — الشرح بالامثلة

2 — التوضيح العلمي

Demonstration lesson

الدرس النموذجي (للتوضيح)

Depth of field

عمق الميدان / مجال الوضوح (في التصوير)

Describe and arrange

صِف ورتِّب (لعبة لغوية)

Describe and draw

صِف وارسم (لعبة لغوية)

Description

الوصف

Descriptive use of colour

الاستخدام الوصفي للون

Design

التصميم

Designer of the learning environment

تصميم البيئة التعليمية

Developing

التظهير (تحميض الفلم)

Develeping solution

محلول التظهير

Diacritic

علامة الضبط

Diagram

الرسم التخطيطي

Diagrammatic materials

المواد التخطيطية

Diagrammatic use of colour

الاستخدام التخطيطي للون

Dialogue

الحوار

Diazo film

فيلم النوشادر

Diazo or amonia process

طريقة النشادر او الامونيا (لانتاج الشفافيات)

Dictating machine

آلة الاملاء

Dictation tapes

شرائط الاملاء

Diction

الاسلوب

Digital clock

الساعة الرقمية (مقابل الساعة ذات العقارب)

Digital computer

الحاسب الالي الرقمي

Dimensions of the filmstrip

مقاسات الفلم الشريطي

Dioramas

الديوراما (المناظر المجسمة)

Direct (enaltive) experience

الخبرة المباشرة

Direct method

الطريقة المباشرة

Direct projection

العرض المباشر

Direction

الاخراج (في المسرح والسينما)

Disc/disk recorder

مسجلة الاسطوانات

Discovery

الاكتشاف (التعليم المبرمج)

Discriminating frames

اطارات التمييز

Discrimination

التمييز

Display

العرض / تنظيم المعروضات

Display screen

شاشة العرض

Displaying pictures

صور العرض

Dissolve

يبهت (باخفاء المشاهد من الشاشة تدريجيا)

Dissolve

تنافر الاصوات

Distortion (of sound)

التشوه (للصوت)

Distribution switch

مفتاح التوزيع

Documentary film

الفيلم الوثائقي

Dolly

منصة آلة التصوير (السينمائي)

Double frame

الاطار المزدوج

Double frame filmstrip

الفيلم الشريطي مزدوج الاطار

Double pen

القلم المزدوج

Double-track tape recorder

المسجلة ذات المسارين

Drama-visual materials

المواد البصرية المستخدمة في الدراما

Dramatics

فن التمثيل المسرحي

Dramatization

التمثيل

Drill book

دفتر التمارين

Drum dump

تفريغ الاسطوانة

Dry mount

التثبيت الجاف (للصور)

Dual-track head

الراس ثنائي المسار (في المسجلة)

Dual-track recorder

المسجلة ثنائية المسار

Dual-track tape

الشريط ثنائي المسار

Dubbing

النسخ (للمادة المسجلة)

Dumb show

الايمائية (التمثيل الصامت)

Duplex

الشكل المزدوج

Duplicate record

السجل النسخة

Duplicated sheet exercises

تمارين الورق المنسوخ

Duplicator

النساخة

Dust jacket (or dust cover)

الغلاف الاضافي للكتاب

E

Earphone

سماعة الأذن

Easel board

لوحة الرسم المحمولة

Eclectic programming
البرمجة الانتقائية (غير الملتزمة بمنهج واحد)

Edge binder
آلة تجليد الحافة

Editing
1 — التحرير للمطبوعات
2 — اجراء التغييرات (للافلام)

Educational films
الأفلام التعليمية

Educational impact
التأثير التربوي

Educational media
الوسائل التعليمية

Educational purpose
الهدف التربوي

Educational radio programmes
برامج الاذاعة التعليمية

Educational station
المحطة التعليمية

Educational technologist
اخصائي تقنية التربية

Educational television
التلفزيون التعليمي

Efficiency
الكفاية / الفعالية

Eject
اخراج الكاسيت

Electric board
اللوحة الكهربائية

Electronic instruments
الآلات الالكترونية

Electronic learning laboratory
مختبر التعليم الالكتروني

Elevator knob
مفتاح الدفع (لجهاز العرض)

Eliciting a text
استنطاق النص

Elision
الحذف (في النطق)

Encoding
التحويل الى رمز أو شفرة

Endophasy
التفكير بالصور اللفظية

Enigma
اللغز / الاحجية

Enlarger
جهاز التكبير

Enlarging
التكبير (للصور)

Enlarging and reduction
التكبير والتصغير (للصور)

Enunciation
النطق الواضح

Epidiascope / Episcop
الفانوس السحري

Erratum
الخطأ المطبعي

Erasing
المسح / المحو

Erasing head
راس المسح في المسجلات الصوتية

Error free
خال من الخطأ

Error producing
مولد الاخطاء

Error rate
معدل الاخطاء

Euphony
ترخيم الصوت (تعديله تسهيلا للنطق)

Evaluation
التقويم

Everyday activities
الانشطة اليومية

Exciter lamp
مصباح الصوت

Exercise
التمرين

Expansion drills
تدريبات التنمية (للكلمة أو الجملة)

Expected behavior of performance
السلوك أو الاداء المتوقع

Experience
التجربة / الخبرة

Experience charts
لوحات الخبرة

Experimental

التجريبي

Experimentation

التجربة / الاختبار العلمي

Explicit structures

الأبنية الواضحة / المحددة

Explicit vocabulary

المفردات الواضحة / المحددة

Exposure

التعريض للضوء (للافلام الخام)

Exposure meter

مقياس الضوء

Expressive use of colour

الاستخدام المعبر للالوان

Extensive listening

الاستماع الموسع

Extensive reading

القراءة الموسعة

Extract

المقتطف

Extracurricular

لاصفي / اللامنهجي (خارج المقرر)

Extrapolation

الاستخلاص والاستقراء

Eye-fixation

التوقف في النظر (اثناء القراة)

F

Face to face communication

الاتصال الشخصي / المباشر

Factor of cultural reference

عامل الاشارة الثقافية

Fader

المعتم التدريجي (للصورة في الافلام)

Fading frames

الاطارات متناقصة الايحاءات (في التعليم المبرمج)

Faithful translation

الترجمة الامينة / الدقيقة

Fan

المروحة

Fast forward

التقديم السريع (للشريط)

Fast reading

القراءة السريعة

Faulty backward eye-sweep

الاتجاه الخاطىء لحركة العين (في القراءة مثلا)

Feature

الفيلم الرئيسي

Feedback

التغذية الراجعة

Feed reel

بكرة التغذية

Feed spool

بكرة التغذية

Feeler pin

ملمس القراءة

Felt board

اللوحة الوبرية

Felt pens

اقلام الفلت

Fibreglass

الفيبر كلاس (النسيج الزجاجي)

Fidelity

الامانة / الدقة (في نقل الصوت أو تسجيله)

Field trips

الرحلات الميدانية

Film

الفيلم

Film advance knob

مفتاح تقديم الفيلم

Filmchain

سلسلة الافلام

Film channel

قناة / مسار الفيلم

Films (8 MM)

افلام 8 ملم

Film gate

مدخل الفيلم

Film library

مكتبة الافلام

Film loop cartridge

كارتردج (علبة) الفيلم الحلقي

Film magazine

ملقّم الفيلم

Film pack
مجموعة الافلام

Film recorder
المسجلة الفيلمية

Film roll
لفة الفيلم

Film strip holder
حامل الفيلم الثابت

Film strip projector
عارض الافلام الشريطية

Filmograph
الفيلموكراف (فلم متحرك يتكون من مجموعة صور ثابتة)

Final assesment
التقويم النهائي

Find the difference
ابحث عن الاختلافات / الفروق (لعبة لغوية)

Fixed focus
الضبط الثابت (لوضوح الصورة أثناء التصوير)

Fixing solution
محلول التثبيت

Fixtures for boards
مواضع الواح (السبورات)

Flannel graph board
اللوحة الوبرية

Flash cards
البطاقات الومضية

Flash point
نقطة الوميض

Flashlight
الفلاش (الضوء الومضي)

Flat material
المادة المسطّحة (كالصور)

Flat picture
الصورة المسطّحة (غير المجسّمة)

Flier (or flyer)
النشرة الاعلانية

Flip-chart
اللوح القلاب

Floodlight
الضوء الغامر

Floor lamp
مصباح الارضية

Fluorescent chalk
الطبشورة الضوئية

Flowchart
لوحة المسار (لتوضيح سير العمليات)

Flutter
التذبذب (للصورة أو الصورة أثناء العرض أو الاستماع)

Focal length
البعد البؤرى

Focal point of interest
مركز الاهتمام (في لوحة العرض مثلا)

Focus
ضبط الصور

Focus knob
مفتاح ضبط الصور

Folder
الاضبارة (ملف الاوراق)

Follow up
المتابعة

Forcing frames
الاطارات الملزمة (في التعليم المبرمج)

Formal education
التعليم النظامي / الرسمي

Formal prompts
التلقيات الشكلية

Frame
الاطار

Framer
محدد الاطار

Free expression
التعبير الحر

Free oral practice
التدريب الشفوي الحر

Free plays
الالعاب الحرة

Freehand drawing
الرسم الحر

Frequency
الذبذبة (للموجات)

Frequency range
مدى الذبذبات

Fresnel lens
عدسة فرزنل (لتوجيه الضوء في الاستديو)

Full-length

الحجم الطبيعي

Full-track head

راس المسار الكامل / الواحد

Full-track tape

شريط المسار الكامل / الواحد

Functional diagram

الرسم التخطيطي / الوظيفي

G

Gain

الزيادة / التقوية (للصوت)

Gap

الفاصل / الفجوة

Gap-filling exercises

تمارين ملأ الفراغ

General statements

العبارات العامة

Generalising frames

اطارات التعميم (في التعليم المبرمج)

Generalization

التعميم

Generalization training

التدريب على التعميم

Glossary

المسرد (لشرح الكلمات)

Glossy

الصقيل

Glove-and finger puppets

عرائس القفاز والاصبع

Grammar practice

التمرين النحوي

Grammar questions

اسئلة النحو

Grammatical description

الوصف النحوى

Gramophone

الحاكى

Graphic materials

الرسوم والتكوينات الخطية

Graphics

فن الرسم البياني

Graphs

الرسوم البيانية

Grasp of the language

التمكن من اللغة

Grid drawing

التكبير بواسطة المربعات

Grommet type screens

الشاشات المشدودة

Group answers

الاجابات الجماعية / المجموعى

Group communication

الاتصال الجماعي / المجموعى

Group pacing

التحكم الجماعي (في السرعة)

Group practice

التدريب الجماعي (المجموعي)

Guessing game

لعبة التخمين

Guessing locations

تخمين المواقع

Guide rollers

بكرات التوجيه

Guided composition

التعبير الموجه

Guided conversation

المحادثة الموجهة

Guided writing

الكتابة الموجهة

H

Half-track head

راس نصف المسار (في المسجلات)

Hand or glove pappet

الدمية اليدوية

Hand puppets

عرائس الايدي

Hardware

الآلات

Harmony

التجانس / الانسجام

Head

الراس (الخاص بالتسجيل والمسح في المسجلات)

Headphone

سماعة الراس

Hearing aid

مساعدة السمع (سماعة لثقلاء السمع)

Heat filter

مرشح الحرارة

Hi-fi (high fidelity)

1 ـــ الامانة / الدقة العالية (في نقل الصوت وتسجيله)

2 ـــ الآلات المتصفة بذلك

High-pitch

طبقة الصوت العالية

hiss

التشويش (في التسجيل الصوتي)

Horizontal sliding

لوح الانزلاق الافقي

I

Iconoscope

الايكونوسكوب (محلل الصورة في التليفزيون)

Identify the pair

تعرف على الازدواج (لعبة الغوية)

Ideogram

رمز الفكرة (رسم يمثل كلمة أو فكرة)

Ideography

الكتابة الرمزية (مثل الهيروغليفية)

Illustrated pamphlets

النشرات الموضحة بالصور

Image magnification

تكبير الصور

Image reproduction

استنساخ / اعادة انتاج الصورة

Imitation

المحاكاة

Immediacy

الفورية

Immediate confirmation

التأكد الفوري

Immediate playback

الاعادة الفورية (للتسجيل الصوتي)

Immediate reinforcement

التعزيز الفوري

Immediate verification

التحقق الفوري

Implications of a text

مضامين النص

Implicit

الضمني

Inch per second (ips)

بوصة في الثانية (لقياس سرعة التسجيل)

Inclusion

التضمين

Independent study

الدراسة المستقلة / الفردية

Index counter

عداد الشريط (في المسجلة)

Indicator

المؤشر

Indicator (level)

مؤشر المستوى (لارتفاع الصوت مثلا)

Individual drills

التدريبات الفردية

Individualized instruction

التعليم الفردى

Inductive

الاستقرائية

Informal dramatization

التمثيل الحر

Imformal education

التعليم غير الرسمي

Information retrieval

استعادة المعلومات (من الحاسب الالى)

Ink duplicator

آلة النسخ بالحبر

Input

الداخل (معلومات تزود بها الحاسبة مثلا)

Input and output jacks

فتحات التوصيلات للداخل والخارج

Installation (of the laboratory)

تركيب (المختبر)

Instructional games

الالعاب التعليمية

Instructional aids

المعينات التعليمية

Instructional media

الوسائل التعليمية

Instructional situation

الموقف التعليمي

Instructional television

التلفزيون التعليمي

Intaglio

الطباعة الغائرة

Intercommunication system

نظام الانتركوم (الاتصال بين طرفين)

Integrated

التكامل

Integrated use of the board

الاستخدام التكاملي للسبورة

Intellectual perception

الادراك الذهني

Intelligenge test

اختبار الذكاء

Intensive reading

القراءة المكثفة

Interaction

التفاعل

Interblock gap

فجوة الفصل (بين مجموعتين من المسجلات)

Intercultural

الثقافي (قائم بين ثقافتين أو أكثر)

Interleave carbon

ورق الكربون المثبت (بين الأوراق)

Interline

بين السطور

Interlocking frames

الاطارات المترابطة

Intermittent claw

شوكة السحب (للفيلم المتحرك)

Internal consistency

الاطراد الداخلي

Interpretation

التفسير (اعطاء المعنى للصور)

Interruption

المقاطعة

Intonation drills

تدريبات التنغيم

Intrinsic programming

البرمجة الموجهة فرديا / متعددة المسارات

Inverted commas

علامات الاقتباس / الأقواس المقلوبة

J

Jack

فيشة التوصيل (في الاجهزة الكهربائية)

K

Keypunch

الثقابة (آلة ثقب البطاقات للحاسب الآلي)

Kim's game

لعبة كيم (من العاب الاخفاء والتخمين)

Kinds of installations

انواع التركيب (للمختبر مثلا)

Kinescope

1 — صمام الصورة (في التلفزيون)
2 — الافلام المصورة عن التلفزيون

Kinetograph

الكينتغراف (آلة تصوير الاشياء المتحركة)

Kinetoscope

كينتوسكوب عارضة الصور المتحركة

L

Labelling

كتابة العناوين

Laboratory materials

مواد المختبر

Lamination

التلبيس بالبلاستيك (لحماية الصور والبطاقات)

Laminating machine

مكنة التلبيس بالبلاستيك

Lamp house

مكان / غطاء المصباح (في جهاز العرض)

Language difficulty
الصعوبة اللغوية

Language games
الالعاب اللغوية

Language items
عناصر اللغة

Language laboratory
مختبر اللغة

Lantern slide
الشريحة الفانوسية

Lantern slide projector
عارض فانوسي للشرائح

Layout
التخطيط / الرسم المبدئي (الكروكى)

Layout of the board
تقسيم اللوح

Leader
طرف الفلم (خال من الصور عادة)

Leading question
السؤال الايحائي

Lead in frames
الاطارات التمهيدية

Learning activities
الانشطة التعليمية

Learning medium
اداة / وسيط التعليم

Learning tasks
المهام التعليمية

Left hand spindle
لفاف الشريط الايسر

Legend
المفتاح (لتفسير رسم أو صورة أو خريطة)

Lens
العدسة

Lens house
مكان العدسة

Lens speed
سرعة العدسة (في آلات التصوير)

Lens tube
انبوبة العدسة

Lens turrent
مغيرة العدسات (في آلات التصوير المتحرك)

Lenticular screen
الشاشة المتموجة

Lettering
كتابة الحروف

Lexical
المعجمى

Light adaptation
التكييف الضوئي

Light control
التحكم في ضبط الضوء

Light meter
مقايس الضوء (لآلات التصوير)

Light path
مسار الضوء

Light pencil
القلم الضوئي

Light pointer
المؤشر الضوئي

Light source
مصدر الضوء

Lighting
الاضاءة

Line
الخط / السطر

Line graphs
الخطوط البيانية

Linear programming
البرمجة فردية المسار (في التعليم المبرمج)

Linking
الربط

Lip-sync
تزامن الشفة (في حركاتها مع الصوت)

Listen and draw
استمع

Listening
الاستماع

Listening center
مركز الاستماع

Listening comprehension
فهم المسموع

Listening discrimination
التمييز السمعى

Lithography

الطباعة الحجرية

Live programs

البرامج الحية (المذاعة على الهواء مباشرة)

Long playing (L.P.)

السرعة البطيئة (للاسطوانات)

Loop of communication

حلقة الاتصال

Lower loop

الثنية السفلى (للفلم المركب على جهاز العرض)

Lumivist

رسام اثر الضوء مع الملونات

M

Machine pacing

التحكم الآلي في السرعة

Magazine

1 — الخزانة (لحمل الشرائح)
2 — المجلة

Magnetboard

اللوحة المغناطيسية

Magnetic heads

الرؤوس المغناطيسية

Magnetic film

الفلم الممغنط (لتركيب الصوت على الافلام المتحركة)

Magnetic sound

الصوت المسجل مغناطيسيا (كما في التسجيل العادي)

Magnetic sound projector

عارض الافلام الناطقة

Magnetic tape

الشريط الممغنط

Magnetised board

السبورة المغناطيسية

Man-machine system

نظام الانسان مع الآلة (كما في التعلم مع الحاسب الآلي)

Manipulation

المعالجة / التدريب (الاستعمال التدريبي)

Manipulation exercises

تمارين المعالجة (الاستعمال التدريبي)

Manual alphabet

الابجدية اليدوية (للصم والبكم)

Manual slide changer

حامل التغيير اليدوي للشرائح

Maps and globes

الخرائط والكرات الجغرافية

Marionette

الدمية الخيطية (العرائس / الارجوز)

Mask

القناع

Mass communication

الاتصال الجماهيري / الاعلام

Mass media communication

وسائل الاتصال الجماهيري

Master antenna system

نظام الهوائي المركزي

Master recording

التسجيل الاصلي

Master tape

شريط التسجيل النموذجي

Matching cards

بطاقات الملائمة

Matching exercises

تمارين الملائمة

Matching word cards

بطاقات ملائمة الكلمات

Matrix

الجدول

Means of communication

وسائل الاتصال

Mechanical aids

المعينات الآلية

Mechanics of writing

آليات الكتابة (مثل حركات اليد)

Media

الوسائل / وسائل الاعلام

Memory file

ملف الذاكرة

Message

الرسالة / المحتوى

Method

الطريقة

Methods of mounting screens

طرائق تركيب الشاشات

Minimal pairs
الثنائيات الصغرى
Minimal sentences
الثنائيات الصغرى للجمل
Mirror
المرآة
Missing letters
الحروف المحذوفة
Missing words
الكلمات المحذوفة
Mock up
النموذج التدريبي (مثل نموذج جهاز ما للتدريب عليه)
Modal forms
اشكال الصيغة (للافعال)
Model
النموذج
Model clock
نموذج الساعة
Model letters
الرسائل النموذجية
Model paragraph
الفقرة النموذجية
Model with removable parts
النموذج القابل للحل والتركيب
Modified reality (real things)
الاشياء الحقيقية المعدلة
Monaural
فردى التسجيل (مقابل مزدوج التسجيل أو الاستريو)
Monaural recording
التسجيل الفردى للصوت (غير الاستريو)
Monitor
المرقاب (جهاز المراقبة) مراقبة الصوت والصورة أثناء التسجيل
Momologue or momolog
المنولوج (مناجاة المرء نفسه على المسرح)
Monotint
وحيد اللون
Montage
المونتاج (اختيار وترتيب المشاهد المصورة)
Morality play
التمثيلية الاخلاقية
Motion (or moving picture)
الفيلم المتحرك / السينمائي

Methods of squares
طرائق المربعات (في تكبير الصور)
Microcard
بطاقة المايكرو (اي الكتابة المصغرة)
Microcopy
النسخة المصغرة
Microfilm
الميكروفيلم (فلم لتصوير المواد المطبوعة وحفظها)
Microfilm reader
قارئة الميكروفلم (آلة)
Microfiche
الميكروفيش (البطاقة الفلمية)
Micrograph
مرسمة مجهرية (أي رسم صورة كما ترى في المجهر)
Micrography
استخراج الرسوم المجهرية
Microphone
لاقطة الصوت / الميكروفون
Microphotograph
الصورة المجهرية
Microphotography
التصوير المجهري (لتصوير الاجسام الدقيقة)
Microprint
الطبعة المجهرية المكبرة
Megascopic
المرئى بالعين المجردة
Microcard
البطاقة الدقيقة
Micro-dialogue
الحوارات المصغرة
Micro-teaching
التدريس المصغر
Microwave
الماكروويف (الموجه الدقيقة)
Mimeograph
النساخة الذاتية / آلة الاستنسل
Miniature
الصورة الصغيرة / الدقيقة
Minimal pair pronunciation drill
تدريب النطق بالثنائيات الصغرى

Motion picture reel

بكرة الفلم / السينمائي

Motion picture with sound

الفيلم المتحرك الناطق

Motion system

نظام الحركة (في عارض الافلام المتحركة)

Motor switch

مفتاح المحرك (في جهاز العرض السينمائي)

Movement

الحركة

Mounting

التركيب (للصورة أو الشريحة)

Multi-media approach

المنهج متعدد الوسائل

Multidisciplinary

متعدد التخصصات (في التعليم المبرمج مثلا)

Multi-skill aids

معينات المهارات المتعددة

Mummery

المسرحية الصامتة

N

Negative film

الفيلم السالب

Negative holder

حامل الصور السلبية

Network

الشبكة الاذاعية والتليفزيونية

Newsreel

شريط الانباء (لعرض الاخبار على الشاشة)

Nomogram or nomograph

المخطط البياني

Non-pictorial material

المادة غير التصويرية

Non-projected pictorial material

المواد التصويرية غير المعروضة (لاتحتاج الى جهاز عرض)

Normal image

الصور العادية

Notebook

دفتر الملحوظات / الكراسة

Note-taking

تسجيل الملاحظات

Notice board

لوحة الاعلانات

Nylon tipped colour pens

الاقلام الملونة ذات اسنان النايلون

O

Objective lens

عدسة العرض

Observation game

لعبة الملاحظة

Offering of requesting

التقديم أو الطلب (من وظائف اللغة)

Offset lithographic printing machine

آلة الطبع بالاوفست

Omni-directional

متعددى الاتجاهات

One track

المسار الواحد

One-way communication

الاتصال في اتجاه واحد(مثل التلفزيون)

On-going informal correction

التصحيح المستمر غير الرسمي

On-off (knob)

مفتاح توصيل الكهرباء

Opacity

الشفافية

Opaque projector

عارض الصور المعتمة (الفانوس السحرى)

Open circuit television

تلفزيون الدائرة المفتوحة

Open-ended films

الافلام ذات النهاية المفتوحة

Operant conditioning

الاشراط الاجرائي

operate

يشغل

Operating platform

خشبة المسرح (للعرائس)

Optical sound

الصوت المسجل ضوئيا (كما في الافلام المتحركة)

Optimum use
الاستفادة القصوى

Oral composition
التعبير الشفوى

Oral exercises
التمارين الشفوية

Oral practice
التدريب الشفوي

Oral reading
القراءة الجهرية / الشفوية

Output
الناتج / المردود

Output jack
فتحة التوصيل الخارج (للنقل الى جهاز آخر)

Overhead projector
العارض العلوى / العارض فوق الرأس

Overhead transparencies
شفافيات العارض العلوى

Overprint
الطبع الاضافي (فوق صفحة مطبوعة)

Overt responses
الاستجابات الاجرائية

P

Pack
حزمة البطاقات

Pack up
حزم الجهاز (بعد الاستعمال)

Pageant
المهرجان المسرحي (حول تاريخ بلد يقام في الهواء الطلق)

Paint
الدهان

Paint box
علبة الالوان أو الاصباغ (للرسم الزيتي)

Painting
1 — الصورة الزيتية
2 — الدهن بالالوان الزيتية

Panchromatic film
فلم التصوير الملون

Panning
التدوير الشمولي (تحريك آلة التصوير السينمائي لتغطية مساحة كبيرة)

Pantograph
البانتوغراف / النساخ (اداة لنسخ التصاميم والرسوم البيانية)

Pantomime
التمثيل الصامت / الايمائية

Pantoscope
اداة شمولية الرؤية

Paper cutter
قطاعة الورق

Paper knife
سكين الورق

Paper shredder
آلة تمزيق المستندات

Paper weight
مثقلة الاوراق

Passive conditioning
الاشراط السلبي

Passive forms
صيغ البناء للمجهول

Passive list
القائمة السلبية (للمفردات)

Pattern drill
تدريب الانماط (في تعليم اللغة)

Pattern practice drill
تدريب تمارين الانماط

Pause control
مفتاح التوقف المؤقت (في المسجلة مثلا)

Peg-card
لوحة الوتد (نوع من لوحات العرض المثقبة)

Pencil
قلم الرصاص

Pencil sharpener
مبراة

Pencraft
صناعة الكتابة

Penman
الخطاط

Penmanship
الخطاطة (فن الخط)

Permanent learning
التعليم المستديم / باقي الاثر

Personal comment
الملاحظة / التعليق الشخصي

Personal communication

الاتصال الشخصي

Phonographic discs

اقراص الحاكي / الاسطوانات

Photochronograph

المرسام الزمني (لتصوير شيء متحرك في فترات قصيرة)

Photocopy or photoduplicate

النسخة المصورة (لمطبوع أو مكتوب)

Photocopying machine

آلة تصوير المستندات

Photoelectric cell

الخلية الكهروضوئية

Photoengraving

الحفر الضوئي أو الفوتوغرافي (وهي كليشيه أو طبعة منجزة بالحفر الضوئي)

Photo finishing

تحميض وطبع الصور

Photograph

الصور الفوتوغرافية / الشمسية

Photographer

المصور

Photography

التصوير الضوئي / الفوتوغرافي

Photomicrographe

الصور المجهرية

Photo-offset

الاوفست الفوتوغرافي (تستخدم فيه كليشيه معدة فوتوغرافيا)

Photoplay

المسرحية السينمائية (تمثيلية تعرض على الشاشة)

Photo-print

النسخة الفوتوغرافية

Photosensing

التحسس الكهروضوئي

Photostat

1 — نسخ بالتصوير
2 — النسخة المصورة

Phototelegraphy

الابراق الضوئي

Phrase structure

بنية التعبير

Phraseogram or phraseograph

الرمز العبارى (رمز على عبارة في الاختزال)

Physical activities

النشاطات البدنية

Physical map

خريطة التضاريس

Physical objects

الأشياء المحسوسة / المادية

Physical perception

الادراك المادي (البصري مثلا)

Piano keys

مفاتيح البيانو

Pickup

1 — ذراع الحاكي
2 — الحاكي

Pictograph

الكتابة التصويرية

Pictorial

التصويري

Pictorial experiences

الخبرات المصورة

Picture area

منطقة / مساحة الصورة (في الاطار)

Picture book

الكتاب المصور (للاطفال خاصة)

Picture cards

البطاقات المصورة

Picture composition

التعبير المصور

Picture graphs

الصور البيانية

Picture story sequence

القصة المصورة المتسلسلة

Picture writing

الكتابة التصويرية (مثل الهيروغليفية)

Pictures in combination

الصور في تزاوج

Picture-word cards

بطاقات الصورة والكلمة

Picturize

يقتبس من رواية للشاشة

Pinmen

الرسوم العضوية (للناس)

Plan

الخطة العامة

Planned system

النظام المدروس

Post-tests
الاختبارات اللاحقة / البعدية (بعد برنامج ما)

Poster
الملصقة

Pounce drawing
الرسم بالتثقيب

Power cord
توصيلة الكهرباء

Power switch
مفتاح لتوصيل الكهرباء

Power source control
مفتاح مصدر الكهرباء (بطارية أو تيار عادى)

Practice frames
اطارات التدريب

Preamplifier
مقوى الصوت

Preparation
الاعداد

Pre-reading lessons
دروس ما قبل القراءة

Pre-recorded programs
البرامج المسجلة مسبقا / الجاهزة

Pre-recorded tapes
التسجيلات الجاهزة

Presentation
التقديم / العرض

Presenting information
تقديم المعلومات

Pressey device
جهاز بريسى (للتعليم المبرمج)

Pressure roll
العجلة الضاغطة (في المسجلة)

Pre-tests
الاختبارات القبلية (السابقة لبرنامج ما)

Prethreading adjustment
الضبط المسبق لتركيب الفيلم

Printer
الطابعة

Printing press
المطبعة

Problem solving discussion
نقاش حل المشكلات

Plastigraph
لوحة البلاستيك

Platen
منصة الصور (لوضع مواد للعرض في الفانوس السحري)

Play
1 — التشغيل للاستماع (في المسجلات)
2 — المسرحية

Play back
التشغيل للاستماع (في المسجلة)

Playback head
رأس الاستماع (في المسجلة)

Playback machine
جهاز الاستماع (للمواد المسجلة)

Playlet
المسرحية القصيرة

Point of emphasis
نقطة الاهتمام

Polarized projection
العرض بالبولارويد (العرض مع تحريك الصور الثابتة بخدع خاصة)

Political map
الخريطة السياسية

Polygraph
البوليغراف (آلة استنساخ)

Polyphony
تعدد الاصوات

Polysequential
متعددة المسارات (البرامج)

Pool
التجمع

Portable board
اللوح المتنقل

Portable tripod screens
شاشات الحامل الثلاثي القوائم

Portable video-tape equipment
جهاو للفيديو المتنقل

Portraitist
رسام الاشخاص (زيتيا خاصة)

Positive
الصورة الموجبة

Positive film
الفيلم الموجب (مثل فيلم الشرائح)

Positive image
الصورة الموجبة

Procedures

اساليب العمل

Producer

المنتج

Producing visuals

انتاج الوسائل البصرية

Program / programme

البرنامج

Programmed instruction

التعليم المبرمج

Programmed reading material

مواد القراءة المبرمجة

Programmed spelling practice

تمرين التهجئة المبرمج

Programmed text

الكتاب المبرمج

programmer

المبرمج (واضع البرنامج للحاسب الآلي أو التعليم المبرمج)

Progressive disclosure

الكشف التدريجي (عن الصور)

Progressive substitution drills

تدريبات الاستبدال المتدرجة

Projected aids

المعينات المعروضة ضوئيا (بالاجهزة)

Projected maps

خرائط العرض الضوئي

Projected materials

المواد المعروضة ضوئيا (كالشرائح والافلام)

Projection

العرض (للصور على الشاشة)

Projection lamp

مصباح العرض

Projection lamp reflectoir

عاكس ضوء العرض

Projection lens

عدسة العرض (للصور)

Projection system

نظام العرض (للصور)

Projectionist

عامل العرض (فنى العرض)

Prompt book

نسخة الملقن (في المسرح)

Prompt box

ركن الملقن في المسرح

Prompting drill responses

المساعدة / التلقين في تدريب الاستجابة

Pronunciation chart

لوحة النطق

Pronunciation lesson

درس النطق

Proscenium

خشبة المسرح

Prototype

النموذج الاصلي

Psychodrama

التمثيليات النفسية

Psychological perception

الادراك النفسي

Psychomotor domain

المجال النفسي / حركى أو سلوكى

Psychomotor objectives

الأهداف الحركية النفسية

Public-address system

مكبر الصوت الخطابي / مجهر الخطب

Punched cards

البطاقات المثقبة (للحاسب الآلي)

Punched card carrying tray

محر البطاقات المثقبة

Punched card reader

قارئة البطاقات المثقبة

Punched card sorter

فرازة البطاقات المثقبة

Punched card tabulation

مجدولة بطاقية

Punched tape

الشريط المثقب

Punched tape reader

قارئة الشريط المثقب

Puncher

الثقابة

Punched paper tape

الشريط الورقي المثقب

Public address system

نظام الخطابة الجماهيرية (تضخيم صوت المتحدث في مكان عام)

Puppet

الدمية

Puppeteer

محرك الدمى

Puppet-play (show)

عرض الدمى المسرحى

Puppetry

فن تحريك الدمى

puppet-strings

خيوط تحريك الدمى

Purposeful active linstening

الاستماع الايجابي الهادف

Push-buttons

أزرار التشغيل بالضغط

Q

Quarter track head

راس ربع المسار (في المسجلات)

R

Radio

المذياع / الاذاعة

Radio photograph

الصورة المرسلة باللاسلكى

Random check

التثبت / التحقق (العشوائي)

Rate of learning

معدّل التعلّم

Ratiocination

الاستدلالية المنطقية (للعمليات في التعليم المبرمج)

Raw material

المادة الخام

Reading

القراءة

Reading aloud

القراءة المجهرية

Reading cards

بطاقات القراءة

Reading films

افلام القراءة

Reading laboratory

مختبر القراءة

Reading pacer

ضابط سرعة القراءة

Reading programme

برنامج القراءة

Reading recognition

التعرف بالقراءة

Readiness to learn

الاستعداد للتعلم

Real life cards

البطاقات الواقعية (مثل الاستمارات)

Realia

الاشياء العينية

Realism

الواقعية

Rear projection

العرض الخلفى

Rear-screen projection

العرض من خلف الشاشة (شبه الشفافة)

Receiver

جهاز الاستقبال / المستقبلة (مثل المذياع)

Recitation

الالقاء / التلاوة

Recognition drills

تدريبات التعرف (التمييز بين الاصوات)

Recognition and expression

التعرف والتعبير

Record

1 — التشغيل للتسجيل
2 — الاسطوانة
3 — السِّجل

Record playback unit

وحدة التسجيل والاستماع

Record changer

مبدلة الاسطوانات (آلة تنزلها الى القرص دون تدخل السامع)

Record head

راس التسجيل (في المسجلة)

Record library

مكتبة الاسطوانات

Recorded materials

المواد المسجلة

Recorder

المسجلة

Recording

التسجيل الصوتي

Recording level indication

مؤشر قوة الصوت

Recording room

حجرة التسجيل

Recreation

الترفيه

Reduction drills

تدريبات الاختصار

Redundancy

الحشر / تكرار المعنى

Reel to reel

من بكرة الى بكرة (كما في مسجلات الصوت المعتادة)

Reference

المرجع

Reference point

نقطة المراجعة

Reference guide

المرشد

Reflecting mirrors

المرايا العاكسة

Reflection

العاكس

Reflex camera

الكاميرا العاكسة (مثل وحيدة العدسة)

Reinforcement

التعزيز

Relief map

الخرائط المجسمة (خريطة التضاريس)

Repetition

التكرار

Repetition drills

تدريب الاعادة

Reproduction

الاعادة من الذاكرة

Report writing

كتابة التقرير

Reported command

امر المنقول

Reported structures

الابنية المنقولة

Representational pictures

الصور التمثيلية

Reproducing sound from film

اظهار الصوت من الفيلم

Restated review frames

اطارات المراجعة معدلة الصياغة

Response chaining

سلسلة الاستجابة

Retelling the stroy

اعادة سرد القصة

Retrospectively

باثر رجعي

Reversal errors

اخطاء التراجع

Reversal film

الفلم السالب الموجب

Reverse

السير الى الوراء (للفيلم المتحرك)

Rewind

اعادة الفيلم أو الشريط

Rhythm and intonation

الايقاع والتنظيم

Riddles

الالغاز

Rod puppets

عرائس العصى

Role play

تمثيل الدور

Role playing cards

بطاقات تمثيل الادوار

Roll films

الافلام الملفوفة

Roll forms

الأشكال الملفوفة

Rotary switch

المفتاح الدوار

Rote review frames

اطارات المراجعة الحرفية (في التعليم المبرمج)

S

Sample lesson outline

نموذج لمياكيل الدروس

Sand table

منضدة الرمل

School broadcasting

الاذاعة المدرسية

Scientific vocabulary

المصطلحات العلمية

Scrambled book

الكتاب غير المرتب (في التعليم المبرمج)

Screen

الشاشة

Screen size

حجم الشاشة

Scroll theater

المسرح الشريطي (مسرح القصة المصورة على شرائط يحرك باليد)

Selected response

الاستجابة المختارة

Self communication

الاتصال الشخصي

Self-instruction

التعليم الذاتي

Self-instructional program

برنامج للتعليم الذاتي

Self-monitoring system

نظام الرقابة الذاتية

Self-pacing

التحكم الذاتي (في السرعة)

Semiotics

علم الرموز

Semi-matt

غير الصقيل

Sensory perception

الادراك الحسى

Sentence makers

مركبات الجمل (من كلمات منفصلة)

Sentence ordering exercise

تمرين ترتيب الجمل

Sentence pattern

نمط الجملة

Sequence

1 — التتابع
2 — المواد المتتابعة

Sequence exercises

التمارين التتابعية

Sequence of pictures

مسلسل الصور

Sequence of still pictures

مسلسل الصور الثابتة

Serial film

الفيلم المسلسل

Set of pictures

طقم الصور

Set the scene

تهيء المنظر

Set up

اعداد مكان العرض

Setting the context

تهيئة السياق

Shading

التظليل (للخطوط والرسوم)

Shadow puppets

عرائس الظل (خيال الظل)

Shapes

الاشكال

Shooting

عملية التصوير

Short focal length

البعد البؤرى القصير

Shot

اللقطة (فى التصوير)

Shutter

مصراع العدسة (في الكاميرا)

Silent cine-projection

جهاز العرض الصامت للافلام

Silent film (16 M M.)

فيلم صامت 16 ملم

Silk screen

الشاشة الحريرية (للطباعة)

Silk screen printing equipment

آلة الطبع بالشاشة الحريرية

Slow reading

القراءة البطيئة

Small group instruction

التدريس في مجموعات صغيرة

Social behavior

السلوك الاجتماعي

Software

المواد (مقابل الاجهزة)

Solid model

المجسم

Sound amplifier

مضخم الصوت

Sound and power controls

مفاتيح الصوت والتيار

Sound broadcasting

الاذاعة الصوتية

Sound drum

طبلة الصوت

Sound effects

المؤثرات الصوتية

Sound film

الفيلم الناطق

Sound system

النظام الصوتي (في اللغة)

Sound track

مسار الصوت

Span of attention

فترة الانتباه

Speaker

1 — السماعة
2 — المتكلّم

Speaking

الكلام / التعبير الشفهي

Specifying frames

الاطارات المحدّدة

Speculative picture

الصورة التأملية

Speech training

التدريب على الكلام

Spelling

التهجئة

Spelling games

العاب التهجئة

Similarities and differences

أوجه الشبه والاختلاف

Simplex

الشكل المفرد

Single frame

فردى الاطار

Single frame filmstrip

الفيلم الشريطي فردى الاطار

Simulation

تمثيل المواقف

Simulcast

البث المزدوج (مثل الاذاعة والتلفزيون في وقت واحد)

Single soncept film

فيلم الفكرة الواحدة

Situation

الموقف

Situational dialogues

حوارات المواقف

Situational factor

عامل الموقف

Size of writing

حجم الكتابة

Skeleton dialogue

الحوار الهيكلي

Skeleton framework

الاطار الهيكلي

Sketches

الرسومات التخطيطية

Skinner device

جهاز سكنر (للتعليم المبرمج)

Skinner-style program

برنامج بطريقة سكنر (في التعليم المبرمج)

Skip branching

التخطى التفريعي (في التعليم المبرمج)

Skip frames

اطارات التخطى

Slide changer

مبدلة / مغيرة الشرائح

Slide projector

عارض الشرائح

Slow motion

الحركة البطيئة

Spirit duplicator

جهاز النسخ بالكيماويات

Sprocket hole

ثقب الفيلم (الشريط أو المحرك)

Stating preferences

ذكر الاشياء المفضلة

Stencils

الكتاب أو الرسوم المفرغة (لعمل النسخ)

Stereo camera

الكاميرا المزدوجة / المجسمة (تصور بعدستين)

Stereo tape (four-track)

شريط الاستريو (ذو الاربع مسارات)

Stereophonic recording

التسجيل الاستيريو / المجسم

Stick figures

الصور / الرسوم العضوية

Stick figure drawing

التثبيت (للفيلم المتحرك)

Still

الصورة

Still pictures

الصورة الثابتة

Stimulus

المثير

Stimulating the imagination

استثارة الخيال

Storage (memory)

الذاكرة (في الحاسب الآلي)

Storytelling lessons

دروس حكاية القصص

Stratovision

الستراتوفيجن (اعادة البث التلفزيوني باستخدام الطائرات)

Stream chart

مصورات الانسياب / مصور الاصول

Stress and intonation

النبر والتنغيم

Stress drills

تدريبات النبر

Strip drawings (comics)

الرسوم الشريطية (الهزلية)

Student record storage

حفظ البيانات الخاصة بالطالب

Student response

استجابة الطالب

Student testing

التقييم الذاتي للدارس

Studio

الاستوديو (مكان التسجيل أو التصوير)

Studio teacher

مدرس الاستوديو

Style of writing

اسلوب الكتابة

Stylisation

التمذجة

Subdivided graphs

الرسوم البيانية المقسمة

Subliminal

دون الشعور الواعى

Substitution dialogues

حوارات الاستبدال

Substitution drills

تدريبات الاستبدال

Substitution table

جدول الاستبدال

Sub-systems

الأنظمة الفرعية

Suitability

الملائمة

Summary writing

كتابة التلخيص

Super 8 m m film

فيلم 8 ملم المنظور

Supplementary reading

مادة القراءة الاضافية

Supply reel

بكرة التغذية (بالشريط في المسجلة)

Switch

مفتاح التشغيل

Symbol

الرمز

Symbolic use of colour

الاستخدام الرمزى للون

Synchronized

المتزامنة (المنسقة في التوقيت)

Synthesis

التركيب (مقابل التحليل)

Systems approach

اسلوب الانظمة

T

Tachistocope

التاكيستوسكوب (جهاز ضبط سرعة القراءة)

Take up reel / spool

بكرة السحب

Talking book

الكتاب الناطق

Tape-recorder

المسجلة

Tape speed control

مفتاح سرعة الشريط

Tape spiliage

خروج الشريط عن مساره

Tape transport

ناقل الشريط

Tapes for spelling practice

شرائط التدريب / التهجئة

Teaching by radio

التدريس بالراديو

Teaching display

العرض التعليمي

Teaching kit

طقم المادة التعليمية (مثل الكتاب ومايصاحبه من صور وتسجيلات)

Teaching-machines

أجهزة التعليم الآلى

Teaching pictures

الصور التعليمية

Teaching strategies

استرتيجيات التدريس

Teaching medium

وسيلة / وسيط التعليم

Team teaching

التدريس الفرقي (عن طريق الفريق)

Technical description

الوصف الفنى

Tele-class (Telephone teaching)

التدريس بالتليفون

Telecommunication technology

تقنية / تكنولوجيا الاتصال اللاسلكي والسلكي

Telecourse

المقرر التعليمي التلفزيوني

Tele-lecture

المحاضرة الهاتفية

Tele-prompter

الملقن التلفزيوني

Telescopic photography

التصوير التليسكوبي (لتقريب البعيد)

Television as supplementary

التلفزيون كمصدر اضافى (لاثراء العملية التعليمية)

Television

التلفزيون / الاذاعة المرئية

Television receiver

جهاز الاستقبال التلفزيوني

Television via satellite

البث التلفزيوني (عن طريق الاقمار الاصطناعية)

Telop

الفانوس السحرى

Templates

النوالب الجاهزة (مثل شكل الادوات الهندسية)

Tense forms

الصيغ الزمنية للافعال

Tenses

الصيغ الزمنة

Terminal behaviors / behaviours

الانماط السلوكية النهائية

Testing

الاختبار

Testing frames

اطارات الاختبار

Text analysis

تحليل النص

Texture

ملمس المسح

Thematic prompts

الملقنات الموضوعية (حسب الموضوع)

Threading

تركيب الفيلم

Three-dimensional posters

الملصقات المجسمة

Three-pin plug

فيشة ثلاثية الاسنان

Three-way multiple plug

فيشة ثلاثية التوزيع

Tilted screen

الشاشة المائلة

Tilted type screens

الشاشات المائلة

Time and sequence table

اللوحة الزمنية التتابعية

Time laps photography

تصوير الفترات المتباعدة

Timetable

جدول (مثل جدول الحصص)

Tone

النغمة

Tone arm

ذراع الحاكي

Topic sentence

جملة الموضوع

Toothed sprocket

التروس المسننة

Total teaching process

عملية التدريس الكلية

Total television teaching

التدريس الشامل بالتليفزيون

Tracing

الشف

Tracing paper

ورق الشف

Track

المسار

Training film

الفيلم التدريبي

Translation

الترجمة

Translucent

شبه / نصف الشفاف (ورق)

Translucent screen

الشاشة شبه الشفافة

Transmission

البث / الارسال

Transmitter

جهاز البث / المرسلة

Transparent material

المادة الشفافة

Transparent model

النموذج الشفاف

Transparent still-projection

عرض الصور الشفافة الثابتة

Tray

الحامل الدائرى للشرائح

Tree charts

اللوحات الشجرية (لتوضيح التفرع)

Tree diagram

التخطيط الشجرى

Trimming

التشذيب

Tripod

حامل الكاميرا

Turntable

قرص الاسطوانات (في الحاكى)

Twin-track recording

التسجيل مزدوج المسار

Two-dimensional aids

المعينات ذات البعدين

Two track tape

الشريط ذو المسارين

Typeface

نوع الحروف المطبعية

Types of television teaching

انماط التدريس بالتليفزيون

Typewrite keyboard

لوحة مفاتيح النسخ (للحاسب الآلي)

U

Uhf

الذبذبات فوق العالية (للبث التلفزيوني)

V

Validation

التثبت من الصدق (للاختبار، التعليم المبرمج)

Value of the aids

فائدة / قيمة المعينات

Variable area track

المسار متغير المساحة (في اشرطة التسجيل)

Variable density track

المسار متغير الكثافة (في اشرطة التسجيل)

Verbal communication

الاتصال اللفظى

Verbalism

اللفظية (استعمال الكلمة دون معرفة معناها)

Vertically sliding board

لوح انزلاق عمودى (اللوح الانزلاق العمودى)

Vhf

الذبذبات العالية جدا في البث التلفزيوني

Videograph

الفيديوقراف (التصوير من التليفزيون)

Video-tape recording

جهاز التسجيل المرئى (الفيديوتيب)

Vidicon

الفيديكون (نوع من الكاميرات التلفزيونية)

Viewfinder

محدد المنظر (للتصوير)

Viewer

آلة المشاهدة (للشرائح والأفلام)

Viewing angle

زاوية المشاهدة

Viewing center

مركز المشاهدة

Visual aids

الوسائل البصرية (كالصور والأفلام)

Visual character materials

الشخصية البصرية للمواد

Visual cues

المؤثرات / المعينات البصرية

Visual description

الوصف البصرى

Visual image

الصورة المرئية

Visual information

المعلومات البصرية

Visual recognition

التعرف البصرى

Vocabulary cards

بطاقات المفردات

Vocabulary practice

تدريب المفردات

Vocabulary questions

أسئلة المفردات

Volume

قوة الصوت

Volume control

التحكم في الصوت

Vowel chart

لوحة الصوائت

Vu-meter

مقياس الصوت (في الاجهزة الصوتية)

W

Wet mount

التثبيت باللواصق (للصور بالغراء مثلا)

Wide-angle lens

عدسة الزاوية المنفرجة

Work print

نسخة العمل (من الصور والتسجيلات)

X

Xerography

تصوير المستندات

Z

Zoom lens

عدسة التقريب

Zooming

تقريب المشهد (أثناء التصوير)

المراجع العربية

1) ابراهيم مطاوع وآخرون. الوسائل التعليمية (الطبعة الثانية القاهرة مكتبة النهضة العربية 1979 م.

2) أحمد خيرى كاظم وجابر عبد الحميد جابر. الوسائل التعليمية والمناهج القاهرة — دار النهضة العربية 1979 م.

3) بشير عبد الرحيم الكلوب وسعد سعادة الجلاد. الوسائل التعليمية وطرق استعمالها بيروت. دار الملايين 1977 م.

4) ج ميالاريه. سيكلوجية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في التعليم الابتدائي (ترجمة د/مصطفى بدران) القاهرة مؤسسة سجل العرب 1967 م.

5) جرى بوكرتا وترجمة فخرى الدين القلا ومصباح الحاج عيسى. التعليم المبرمج بين النظرية والتطبيق — الكويت. دار القلم 1977 م.

6) حسين حمدى الطبجى. وسائل الاتصال والتكنلوجيا في التعليم بالكويت دار القلم 1978 م.

7) حسين حمدى الطبجى. التكنلوجيا والتربية — الكويت دار القلم 1980 م.

8) داود عطية عبده. نحو تعليم اللغة العربية وظيفيا بالكويت. مؤسسة دار العلوم 1979 م.

9) ديل بريور. المرشد لوضع برامج التدريب الذاتي (ترجمة د/صلاح الدين حلمي) القاهرة. مكتبة الانجلو المصرية 1966 م.

10) عبد العزيز بن عبد الله. مشروع معجم التربية والوسائل السمعية والبصرية. مكتب تنسيق التعريب — الرباط.

11) على محمد القاسمي . اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الاخرى — الرياض — جامعة الرياض 1979 م.

12) عمر الصديق عبد الله. التعبير المصور بدليل المعلم — الرياض — مطبوعات معهد اللغة العربية بجامعة الرياض 1979 م.

13) محمد رضا البغدادى. التدريس المصغر — بيروت مكتبة الفلاح 1979 م.

14) محمد رضا البغدادى. الاهداف والاختبارات بين النظرية والتطبيق.

15) محمد رضا البغدادى وأحمد عصام الصفدى. تكنلوجيا التعليم — بيروت — مكتبة الفلام 1980 م.

16) محمود أحمد السيد. الموجز في طرائق تدريس اللغة العربية وآدابها — بيروت دار العودة 1980 م.

17) محمود اسماعيل صينى. اعداد المواد التعليمية لتدريس اللغات الأجنبية بعض الأسس العامة. الرياض مطبوعات معهد اللغة العربية جامعة الرياض.

18) منير البعلبكى. المورد — بيروت — دار العلم للملايين 1977 م.

19) موريس دومونمولان وترجمة ميشال أبي فاضل. التعليم المبرمج — منشورات عويدات — 1977 م.

20) هنرى — كاسير. التعليم عن طريق التلفزيون (ترجمة سلامة حماد) القاهرة — سجل العرب 1964 م.

المراجع الأجنبية

1) A El-Araby, Salah : **Audio-Visual Aids for Teaching English An Introduction to Materials and Methods,** London : Longman, 1974.

2) Byrne, Donn & Andrew Wright : **What do you think ? Pictures For Free Oral Expression, Teacher's** Book 1, London : Longman, 1974.

3) Byrne, Donn & Andrew Wright : **What do you think ? Pictures For Free Oral Expression, Student,** Book 1 London : Longman, 1974.

4) Byrne, Donn & Andrew Wright : What do you think ? **Picures For Free Oral Expression, Teacher's** Book 2 ,London : Longman, 1974.

5) Byrne, Donn & Andrew Wright : **What do you think ? Pictures For Free Oral Expression, Student's** Book 2, London : Longman, 1974.

6) Byrne, Donn & Andrew Wright : **Using the Magnetboard,** London : George Allen & Unwin, 1980.

7) Corder, S. pit : **The Visual Element in Language Teaching** London : Longman, 1966.

8) Grittner, Frank M. : **Teaching Foreign Languages,** (2nd Edition,) New York Harper & Row, 1977.

9) Hay, Michael : **Language For Adults.** London : Longman, 1973.

10) Haycraft, John : **An Introduction to English Language Teaching,** London : Longman, 1978.

11) Heaton, J, B : **Beginning Composition through Pictures,** London : Longman, 1977.

12) Holden, Susan (ed) : **Visual Aids for classroom Interaction Leicestershire :** John Corah and Son Ltd., 1980.

13) Huebener Theodore : **Audio-Visual Techniques in Teaching Foreign Languages,** London : University Press, London 1967.

14) Mc Alpin, Janet : **The Magazine Picture Library.** London George Allen and Unwin, London, 1980.

15) Johnson Francis and Lois A. Johnson in Collaboration with Gerald Dykstra : **Stick Figure Drawing For Language Teachers,** Bath, England : The Pitman 1980.

16) Minor Ed. **Techniques For Producing Visual Instructional Media,** , New York : McGrawHill, Inc., 1977.

17) Mugglestone, Patricia : **Planning and Using the Blackboard** London : George Allen & Unwin, 1980.

18) PANETH, Eva : **Types of Your Own,** London, Longman, 1980

19) Raimes, Ann : **Focus On Composition,** New York : Oxford

20) Sherrinton, Richard, **Television and Language Teaching.** London, Oxford Univ. Press, 1973.

21) Valdman, Albert (ed). : **Trends In Language Teaching,** New York, McGraw-Hill, 1966.

22) Valette, Rebecca M. : **Modern Language Testing,** New York 1977.

23) Wright, Andrew : **Visual Materials for the Language Teacher.** London : Longman, 1979.